

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Беларусь
и Правительством Республики Словения

о взаимном содействии осуществлению и защите инвестиций

Правительство Республики Беларусь и Правительство Республики Словения, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,

желая углублять экономическое сотрудничество между обоими государствами,

стремясь поощрять и создавать благоприятные условия для инвестиций, осуществляемых инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны на основе равенства и взаимной выгоды,

признавая, что взаимное содействие осуществлению и защита инвестиций в соответствии с настоящим Соглашением будут способствовать развитию деловой инициативы,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения употребляются следующие термины и определения:

1. Инвесторы:

а) физические лица, являющиеся гражданами Республики Беларусь или Республики Словения в соответствии с их законодательством и осуществляющие инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны;

б) юридические лица Республики Беларусь или Республики Словения, включая ассоциации, корпорации, коммерческие и другие организации, созданные или учрежденные согласно законодательству Республики Беларусь или Республики Словения соответственно, имеющие свое местонахождение и осуществляющие фактическую хозяйственную деятельность на территории Республики Беларусь или Республики Словения, а также вкладывающие инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Инвестиции инвестора Договаривающейся Стороны – все виды имущества на территории одной Договаривающейся Стороны, принадлежащие инвестору другой Договаривающейся Стороны либо контролируемые им прямо или косвенно, включая:

а) движимое и недвижимое имущество и иные имущественные права, такие как ипотеки, права залога, залоги и подобные права;

б) доли, акции и иные формы участия в юридических лицах, а также все вытекающие из этого участия права;

в) займы, облигации, залоги и другие формы долговых обязательств, а также вытекающие из них права;

г) права требования в отношении денежных средств или любого исполнения обязательств по договору, имеющие экономическую ценность и относящиеся к инвестициям;

д) права в сфере интеллектуальной собственности, технические процессы, ноу-хау и гудвилл;

е) любые права, предоставляемые в соответствии с законодательством согласно административному решению компетентного государственного органа или по договору, включая концессии на разведку, исследование и эксплуатацию природных ресурсов.

Любое изменение формы, в которой осуществляется инвестирование или реинвестирование имущества, не затрагивает его характера как инвестиций при условии, что подобное изменение осуществляется в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции.

3. Доходы - суммы, полученные от инвестиций, и, в частности, но не исключительно, включающие прибыль, дивиденды, проценты, платежи в счет авторских прав и иные формы прибыли, относящиеся к инвестициям, включая лицензии и другие вознаграждения.

4. Территория:

а) в отношении Республики Беларусь – территория Республики Беларусь, находящаяся под ее суверенитетом и над которой Республика Беларусь осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права или в юрисдикции которой она находится;

б) в отношении Республики Словения – территория Республики Словения, находящаяся под ее суверенитетом, включая воздушное и морское пространство, над которой Республика Словения осуществляет в соответствии с внутренним и международным правом суверенные права или в юрисдикции которой она находится.

5. Законодательство в отношении каждой из Договаривающихся Сторон - законодательство, действующее в Республике Беларусь или Республике Словения соответственно.

Статья 2

Содействие осуществлению и защита инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать осуществлению и поощрять, по мере возможности, на своей

территории инвестиции, осуществляемые инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и будет допускать такие инвестиции согласно ее законодательству.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет неизменно предоставлять инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны справедливый и равноправный режим.

3. Инвестициям инвесторов каждой из Договаривающихся Сторон предоставляется полная и постоянная защита и безопасность на территории другой Договаривающейся Стороны. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не препятствовать путем принятия необоснованных, произвольных или дискриминационных мер управлению, поддержанию, использованию, владению или распоряжению инвестициями на своей территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит инвесторам другой Договаривающейся Стороны и их инвестициям в том, что касается управления, функционирования, поддержания, владения, использования, распоряжения, продажи и ликвидации, режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам и их инвестициям или инвесторам и их инвестициям любого третьего государства, в зависимости от того, какой из них является более благоприятным по отношению к соответствующему инвестору.

2. Положения настоящей статьи не должны быть истолкованы таким образом, чтобы обязывать одну Договаривающуюся Сторону распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны и их инвестиции преимущества любого режима, льгот или привилегий, вытекающих из любого:

а) участия в зоне свободной торговли, таможенном союзе, общем рынке, экономическом сообществе или любом многостороннем инвестиционном соглашении;

б) международного соглашения или внутреннего законодательства, относящегося к налогообложению.

Статья 4

Транспарентность

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет своевременно публиковать или каким-либо другим путем делать публично доступными свои законы, правила, процедуры, а также международные соглашения, которые могут повлиять на применение положений настоящего Соглашения.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет благожелательно рассматривать специфичные вопросы и обеспечивать другую Договаривающуюся Сторону по ее запросу информацией по вопросам, указанным в пункте 1 настоящей статьи.

3. Ни одна Договаривающаяся Сторона не обязана обеспечивать либо предоставлять доступ к информации, касающейся отдельных инвесторов или инвестиций, раскрытие которой может воспрепятствовать исполнению настоящего Соглашения или противоречит законодательству, защищающему его конфиденциальность.

Статья 5

Экспроприация и компенсация

1. Инвестиции, осуществленные инвесторами любой из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны, не подлежат экспроприации, национализации или другим мерам, действие которых эквивалентно экспроприации или национализации (в дальнейшем – экспроприация), иначе, как в общественных интересах, на недискриминационной основе, в соответствии с законодательством и при обеспечении своевременной, адекватной и эффективной компенсации.

2. Компенсация, указанная в пункте 1 настоящей статьи, составит рыночную стоимость инвестиций на день, непосредственно предшествовавший осуществлению экспроприации либо ее обнародованию, в зависимости от того, что имело место раньше. Компенсация выплачивается в свободно конвертируемой валюте без необоснованной задержки и включает процент, рассчитанный на основе трехмесячной Лондонской межбанковской ставки для займов (LIBOR) за период с даты экспроприации до даты платежа, должна быть эффективно осуществимой и переводиться без ограничений. В случае задержки любые потери, связанные с разницей обменного курса в результате этой задержки, будут возмещены Договаривающейся Стороной, осуществляющей меры экспроприации.

3. Инвесторы, чьи инвестиции экспроприируются, имеют право в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, проводящей экспроприацию, на оперативное рассмотрение дела и анализ оценки этих инвестиций согласно принципам, изложенным в настоящей статье, судебной или другой независимой полномочной инстанцией этой Договаривающейся Стороны.

Статья 6

Возмещение убытков

1. Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции понесли убытки вследствие войны или другого вооруженного конфликта, революции, восстания, государственного чрезвычайного положения или других подобных действий, имевших место на территории другой Договаривающейся Стороны, последней Договаривающейся Стороной предоставляется режим, не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства, в том, что касается мер, принимаемых в связи с такими убытками, включая компенсацию, возмещение убытков и восстановление.

2. Инвестору одной Договаривающейся Стороны другой Договаривающейся Стороной предоставляется своевременная, адекватная и эффективная реституция или компенсация, если он в любом из случаев, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, понес убытки в результате:

а) реквизиции его инвестиций или их части силами или властями другой Договаривающейся Стороны;

б) уничтожения его инвестиций или их части силами либо властями другой Договаривающейся Стороны, что не было вызвано необходимостью ситуации.

Что касается компенсации, то она будет проводиться в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 5 настоящего Соглашения.

Статья 7

Свободный перевод

1. Каждая Договаривающаяся Сторона разрешит инвесторам другой Договаривающейся Стороны осуществлять свободный перевод на(с) территории первой Договаривающейся Стороны средств, связанных с их инвестициями, в частности, но не исключительно:

а) первоначальных и дополнительных вкладов, необходимых для поддержания или расширения инвестиций;

б) доходов;

в) средств в счет платежей по договорам, включая договоры займа;

г) выручки от полной либо частичной продажи или ликвидации инвестиций;

д) средств в счет компенсации либо других платежей, предусмотренных статьями 5 и 6 настоящего Соглашения;

е) средств в счет платежей, возникших в результате разрешения споров;

ж) доходов и других вознаграждений персонала, нанятого за границей в связи с инвестициями.

2. Переводы, предусмотренные настоящей статьей, будут осуществляться без ограничений и необоснованной задержки в свободно конвертируемой валюте.

3. Обмен свободно конвертируемой валюты для осуществления переводов, предусмотренных настоящей статьей, должен осуществляться по рыночному обменному курсу, существующему на дату перевода в соответствии с правилами валютного регулирования Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляется перевод.

4. Несмотря на положения пунктов 1 – 3 настоящего Соглашения, Договаривающаяся Сторона может, при условии, что нижеперечисленные действия не будут использоваться как средство уклонения Договаривающейся Стороны от соблюдения обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения, воспрепятствовать переводу средств, равноправно, недискриминационно и добросовестно применив свои законы, относящиеся:

- а) к банкротству, неплатежеспособности или защите прав кредиторов;
- б) к выпуску, продаже или распределению ценных бумаг;
- в) к уголовным или административным правонарушениям;
- г) к обеспечению исполнения судебных предписаний либо решений.

Статья 8

Суброгация

В случае если Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченная организация произвела платеж своему инвестору в силу компенсации, гарантии либо по договору страхования, предоставленных в отношении инвестиций на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя Договаривающаяся Сторона должна признать передачу первой Договаривающейся Стороне или ее уполномоченной организации всех прав и прав требования инвестора, а также право первой Договаривающейся Стороны или ее уполномоченной организации исполнять на основании принципа суброгации любые такие права и права требования в том же объеме, что и первоначальный владелец.

Статья 9

Другие обязательства

Каждая Договаривающаяся Сторона будет соблюдать любые другие обязательства, которые она может взять на себя в отношении конкретных инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Урегулирование споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. Любой спор, который может возникнуть между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны относительно инвестиций этого инвестора, будет разрешаться дружелюбным способом путем переговоров.

2. Если такой спор не может быть разрешен в течение трех месяцев с даты подачи заявления об урегулировании спора, инвестор имеет право передать спор:

а) в компетентный суд Договаривающейся Стороны;

б) в арбитражный суд или для примирительной процедуры, предусмотренной:

арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (UNCITRAL);

арбитражным регламентом Международной торговой палаты (ICC);

Международным центром по урегулированию инвестиционных споров (ICSID), учрежденным в соответствии с Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года (в дальнейшем – Конвенция ICSID);

в) на арбитражное рассмотрение в любой другой форме, согласованной сторонами в споре.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона безоговорочно соглашается на передачу инвестиционного спора на международное рассмотрение путем арбитража или примирительной процедуры. Такое согласие подразумевает отказ от требования урегулирования спора другими внутренними административными или юридическими средствами.

4. Договаривающаяся Сторона не будет ссылаться для защиты, выставления встречных претензий, заявления права на зачет требований или для любых других целей на тот факт, что инвестор получил или получит в будущем согласно гарантии или договору страхования компенсацию или иное возмещение, частично или полностью покрывающее причиненный ущерб.

5. Спорные вопросы относительно статьи 9 настоящего Соглашения будут разрешаться, если не оговорено иное, в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, являющейся стороной в споре, включая коллизионное право, законодательство, регулирующее правомочия или договоры, а также соответствующие правила международного права.

6. Юридическое лицо, имеющее национальную принадлежность Договаривающейся Стороны, которое является стороной в споре и которое до того момента, когда возник спор между ним и этой Договаривающейся Стороной, было под контролем физического или

юридического лица другой Договаривающейся Стороны, для целей статьи 25(2)(б) Конвенции ICSID должно рассматриваться как имеющее национальность другой Договаривающейся Стороны.

7. Решения арбитражного суда являются окончательными и обязательными для обеих сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит своевременное и эффективное признание и исполнение решений, вынесенных согласно настоящей статье.

Статья 11

Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования или применения настоящего Соглашения должны разрешаться дружелюбно путем переговоров по дипломатическим каналам.

2. Если Договаривающиеся Стороны не смогут разрешить какой-либо спор в течение трех месяцев со дня начала переговоров, этот спор по ходатайству любой из Договаривающихся Сторон может быть передан в арбитражный суд в соответствии с положениями настоящей статьи.

3. Такой арбитражный суд будет учреждаться для каждого конкретного случая следующим образом. В течение двух месяцев с даты получения запроса об арбитражном рассмотрении каждая из Договаривающихся Сторон назначит одного члена суда. Эти два члена суда выберут гражданина третьего государства, с которым обе Договаривающиеся Стороны поддерживают дипломатические отношения, и этот гражданин с одобрения обеих Договаривающихся Сторон будет назначен председателем суда. Председатель суда

должен быть назначен в течение трех месяцев с даты назначения двух других членов суда.

4. Если необходимые назначения не были произведены в сроки, указанные в пункте 3 настоящей статьи, любая из Договаривающихся Сторон может в случае отсутствия другой договоренности обратиться с просьбой о производстве необходимых назначений к Председателю Международного Суда. Если Председатель Международного Суда не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия или же он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, просьба о производстве необходимых назначений будет адресована Вице-Председателю Международного Суда. Если Вице-Председатель Международного Суда также является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или же не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия по какой-либо иной причине, право производства необходимых назначений будет предоставлено следующему по старшинству члену Международного Суда, не являющемуся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Арбитражный суд принимает решение большинством голосов. Решения суда являются обязательными и окончательными для обеих Договаривающихся Сторон.

6. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы назначенного ею члена суда и ее представителей на заседаниях суда. Расходы председателя суда, а также любые другие расходы, связанные с рассмотрением спора, будут поделены поровну между обеими Договаривающимися Сторонами. Однако суд вправе принять иное решение относительно расходов.

7. По всем другим вопросам суд сам определяет регламент своей работы, если стороны в споре не договорились об ином.

Статья 12

Применение других правил

Если положения законодательства одной из Договаривающихся Сторон либо обязательства в соответствии с международным правом, существующие в настоящее время или установленные между Договаривающимися Сторонами впоследствии в дополнение к настоящему Соглашению, содержат общие или специальные правила, согласно которым инвестиции, осуществляемые инвесторами другой Договаривающейся Стороны, пользуются режимом, более благоприятным, чем тот, который устанавливается настоящим Соглашением, то такие правила будут иметь преимущественную силу по отношению к настоящему Соглашению в той степени, в которой они более благоприятны.

Статья 13

Применение настоящего Соглашения

Настоящее Соглашение будет применяться ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством до и после его вступления в силу, однако не будет применяться к любому спору относительно инвестиций этих инвесторов, возникшему до вступления в силу данного Соглашения.

Статья 14

Консультации

Каждая Договаривающаяся Сторона вправе предложить провести в случае необходимости консультации по любому вопросу, связанному с выполнением настоящего Соглашения. Место и сроки таких консультаций будут согласовываться по дипломатическим каналам.

Статья 15

Вступление в силу и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступит в силу в первый день, следующий за днем получения по дипломатическим каналам последнего уведомления, подтверждающего выполнение Договаривающимися Сторонами процедур, предусмотренных их законодательством и необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

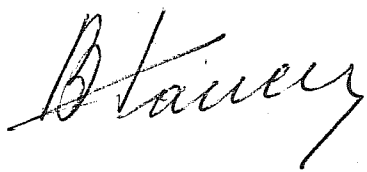
2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение десяти лет. Оно будет автоматически продлеваться на неопределенный срок и может быть прекращено любой из Договаривающихся Сторон путем письменного уведомления по дипломатическим каналам за двенадцать месяцев.

3. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения его статей 1 - 14 будут оставаться в силе в течение десяти лет с даты прекращения действия данного Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Минске «18» октября 2006 года в двух экземплярах, каждый на русском, словенском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.

**За Правительство
Республики Беларусь**



**За Правительство
Республики Словения**

